

客台語專刊

Hakka Thoivan-fa Chon-khan/Hakga Toivan-fa Zon-kan
北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行
E-MAIL: alchu@il.net (請注意 l in al= low case of L, l in il= ONE not L)

Website: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (請看頂高注意點)

第四十四期 二〇〇〇年八月 NO.44, AUGUST, 2000

台灣文學家龍瑛宗(劉榮宗)?Masa寫,網路看到改寫,台灣教會音標

龍瑛宗本名劉榮宗,日據時代戰爭期最重要ke(的)小說家。公元一九一一年新竹州北埔庄出生。台灣商工學校畢業後,任職台灣銀行南投分行,後轉台北本行。一九三七年,第一篇作品〈植有木瓜樹ke小鎮〉得到日本改造雜誌第九屆懸賞小說佳作獎,從此加入台灣新文學創作ke行列,作品有小說、詩、隨筆、文藝評論、時評等。

一九三九年加入西川滿發起ke「台灣詩人協會」,出任文化部委員。因其他文類作家抗議,西川滿將詩人協會改組變「台灣文藝家協會」,龍氏還係會員。後來,也就順理成章做為《文藝台灣》編輯委員, lau(和)文藝家協會小說部理事。一度還辭去銀行工作,到《台灣日日新報》擔任編輯。一九四二年, lau西川滿、張文環、濱田隼雄代表出席在東京召開ke首屆東亞文學者大會。為戰爭時期最活躍ke作家之一。

〈植有木瓜樹ke小鎮〉一向全pun(被)評論家當作觀察龍瑛宗作品風格ke指標作品,同時也有論者認為龍瑛宗 lia(這)篇作品,透露了殖民統治時代ke台灣文學,因為受到時局變化ke影響,產生重大本質轉變ke—chak(個)分界點。葉石濤講,到了龍瑛宗,台灣小說正(才)出現現代人心理ke挫折,哲學ke思想 lau濃厚ke人道主義。但ke意思認為,龍瑛宗改變了以前以社會運動為宗旨,有抵抗意識,展現強烈現實批判精神ke文學傳統。但看來像m(不)記得討論, lia只he(是)龍瑛宗個人作家性格所形成ke文學風格,還he但也從寫實ke立場反映時代

真實面貌?所以〈植有木瓜樹ke小鎮〉也可以解讀做:描寫烏暗殖民地社會中,受到扭曲、壓抑ke殖民地台灣青年、內心ke苦悶、彷徨 lau幽怨,表現出另一種形式ke寫實,也he另一種樣式ke批判 lau抵抗。甚至可講龍瑛宗ke出現,代表了殖民地時代台灣作家抵抗意識ke「屈從 lau傾斜」現象,大約he忽略了 lia只he個別作家ke作品,不能作為一個時代ke共同表徵。

客觀來講,龍瑛宗ke小說,確實表現了,從客觀外在世界ke描寫,走向主觀內在心靈世界探討ke意圖,但因此來講he作品m(不)記得或忽視客觀世界ke存在, ma(也)做m得講全he事實。就用〈植有木瓜樹ke小鎮〉做例,苦悶台灣青年ke遭遇,還he清楚來暗示了ke(那) he烏暗時代正有ke社會現象。龍瑛宗筆下ke人物mhe(不是)知識分子,就he有知識分子想法ke人, tu(處)烏暗時代,雖然有宿命論ke傾向,但向命運屈服或自甘墮落並mhe但創作ke宗旨。龍瑛宗自家曾講:「Ngai(我)所以不停去寫,只m願讓 lia段歷史變空白出來,想藉 ten(著)文字 pun(給)子孫留下記錄,讓he兜瞭解在異族統治下所受到ke羞辱 lau mo(無)法度講ke痛苦。Ngai實在有責任記下 lia段坎坷ke經驗。」可見,龍瑛宗即使真實來反映ke時代知識分子ke蒼白 lau墮落,文學ke動機,還he出自積極ke時代使命感。

但tu(在)日治時代發表ke小說作品,有〈黑妞〉、〈黃昏月〉、〈村姑娘逝矣〉、〈不知道ke幸福〉、〈一chak(個)細

妹ke記錄〉等二十零篇，曾有結集出版ke計劃，但受到總督府ke干涉不能出版。一九四三年出版有文學評論集《孤獨ke蠹魚》。小說分別結集做《午前ke懸崖》lau《杜甫在長安》兩本小說集，「台灣作家全集」有《龍瑛宗集》。另有中日文對照小說集《夜流》出版。

戰爭結束時，龍瑛宗he積極投入戰後台灣新文學建設行列ke一員，繼續用日文創作，也曾經tu一九四六年初，出任中華日報日文版文藝欄主編，到十月廢刊為止。主持「日文欄」龍瑛宗顯現lau以前創作時完全不同ke文學性格，m單淨刊載了批判性非常強烈ke寫實作品，也有不少言論犀利、諷刺露骨ke時評，用隨筆ke方式，出現tu文藝欄。龍瑛宗自家ke作品，也出現空前激烈尖銳ke言論，像〈論飯桶〉、〈飢饉lau商人〉、〈人才扼殺問題〉、〈停止內戰〉，全he離開文學有一段距離ke時評，顯然出現龍瑛宗不為人知ke另一面。不論he出自時局ke激盪，yia（抑）he個人性格ke改變，都可用lia證明蒼白lau懦弱，mhe龍瑛宗文學ke本質。Kha（較）可惜

ke，佢an（這）樣ke文學熱情lau文學性格ke表現，只he曇花一現。

日本欄廢刊後，龍瑛宗淡出文壇，一九四九年又轉到佢銀行員本業，一直到一九七六年自合作金庫退休後，佢再回到文學。根據他手邊的藏稿顯示，中間漫長ke二、三十年間，佢m單淨mo（沒）忘情文學，可能還tiantiam（默默）寫了不少作品。一九七七年，重回文學隊伍發表作品，並試用中文寫作，《杜甫在長安》ke裡部分作品，就直接用中文寫。另外，佢還發表了長篇小說《紅塵》。盡明顯，龍瑛宗也he一位pun時代阻絕中斷寫作生命ke受害作家。

在小說創作ke風格lau藝術技巧上，龍瑛宗he台灣文學史上，少見ke有獨立風格lau藝術觀點ke創作者，佢tu全世界全主張抗議正he文學ke時代，別出心裁，用獨到ke眼光，不管外界ke吵鬧，直接選擇進入迂迴曲折ke內心。事實證明，西方ke文藝思潮lau表達技巧，也m知奈時已tiantiam行入佢ke內心。細膩、敏銳ke人性觸覺，一定lau龍瑛宗選擇ke文學觀點有關，佢he唯一mo放任現實主義洪流，來淹沒自家ke作家。

李遠哲為愛挺身lau台灣企共下改寫自陳秀枝文；用台灣通用音標

在眾人ge驚嘆中，李遠哲做了一生最重要ge（的）決定，決定辭去中研院長ge職，lau（與）台灣人民企共下，擔任陳水扁國

政顧問團團長，就像佢生命中dak（每）zak（個）階段，見證了台灣ge歷史，lau台灣人民共下成長，共下承擔所有ge苦難。

《了解台灣人苦痛lau心聲》

有一位觀察家講過，李遠哲最能了解台灣人ge苦痛lau心聲，最想帶領台灣人行向光明ge未來，因為佢ge生命歷程經歷了台灣幾zak重要ge關鍵點，能夠深深體會台灣ge社會脈動lau發展，du（在）歷史ge關鍵點，指引未來ge方向。確實，李遠哲盡了佢做為台灣人ge責任，在lia攸關台灣未來發展ge關鍵時節，堅持宏觀ge視野lau國家社會為出發ge關懷，抵抗各方排山倒海來ge壓力lau非難，堅強選擇了一條充滿著荊棘ge康莊大道。

一九三六年十一月十九日出生新竹市ge李遠哲，he日治統治後期，如火如荼ge皇民化運動加速延燒，gia（其）爸前輩畫家李澤藩任教師範學校，du（在）大環境ge氣氛下，從細講日語，認為自家he日本人，一直到光復後，佢正知「原來自家m（不）he（是）日本人，也m會講福老台灣話。」轉入公學

校後，因為不會福老話受到盡多同學欺負。

「只經歷lia（這）段歷史ge人，可以盡清楚地感受到國家、民族ge重要性。」一位擁有相同經歷ge學者表示。

一九四五年，台灣光復後，一九四七年，就發生驚心動魄ge二二八事件，mo一定（或許）李遠哲歲數還細，mo（無）法度體會其中ge意義，有關佢個人ge故事中，也mo提到lia（這）段歷史，但肅殺ge氣氛，m知中還he留du佢心中。遠哲基金會所出版ge《李遠哲ge故事》，其中有一段，du五年生（一九四八年）時有一篇「藍色毛毯」ge小說，對佢影響盡大。

Lia篇小說ge內容，俄國沙皇時代bun（被）壓迫ge農奴樣般（如何）逃離家園，等候沙皇bun革命黨推翻後，正又轉到自家ge農場，做自家土地ge主人，從此過den（著）

幸福快樂ge日e。到轉來看當時台灣ge環境，du二二八事件後，台灣人受到國民黨政權無情ge打壓，台灣重新進入另外一外來政權殖

《行過白色恐怖年代》

初中高中學時期du新竹中學渡過，在當時戒嚴、白色恐怖時代，思想言論受到嚴厲ge箝制，當時ge新竹中學校長辛志平，he自由作風出名，bun（給）李遠哲盡大ge空間，發揮個人ge興趣lau思想，對一zak正思想萌芽時期ge細人e，幫助相當大。「李遠哲決定lau（將）珍貴ge諾貝爾獎唯一ge複製品獻bun新竹中學，就he因為辛校長。」新竹中學教師也he校友ge張福春表示。

雖然辛校長採取自由學風，但在大環境ge壓力下，教育政策完全he強制性ge，總he愛避免學生有思想，李遠哲mo法度可避免ge，也感受到lia種氣氛，尤其對佢lia從細就愛思考ge人來講，感受性又ka（更）高。

Mo一定盡多人會好奇，離國an（如此）久ge李遠哲，做makge（為什麼）會對lia孕育佢ge土地有an深ge感情，從佢生長歷程可以說明。因此du專業中得到盡大成就lau肯定後，但不忘參加社會改造運動lau教育。Lau李遠哲相當熟，比李遠哲早幾年轉來ge台大教授黃昭淵也表示，李遠哲大概比佢細一

《用良心改造台灣社會》

可是，像佢所講ge，佢也看到了盡多向下lai（拉）ge力量，對像佢an樣行過台灣歷史ge人來講，佢所感受到台灣lia暇dudu（正）he關鍵時期，台灣不能再重跌倒翻車了，lia擺為台灣社會做了生命中另一盡重要ge決定，gia精神相當bun（令）人感佩，當然在lia中，有兜人因為意識型態等因素，講佢

民統治，對於一位正國小五年生ge學生來講，李遠哲ge觀察力相當令人驚嘆！

歲，「只經歷過日治時期、國民黨時期ge台灣人，du時代ge轉變中，差m多全會有盡深ge台灣意識，尤其endeu（我們）以後又dai（住）du美國自由環境中，對台灣ge關心he盡自然ge。」

因為lia種愛台灣ge心，李遠哲也曾參加簽署釣魚台運動，聽講，曾經因此有段時間列入烏名單，曾經有一段時間mo法度回國，「當時盡多人莫名奇妙就bun人列入烏名單，像佢自家可能就he因為用台語發表演講列入烏名單，李遠哲雖然mo談過lia件事，照ge（那）時ge環境來看相當有可能。」黃昭淵表示。

照佢lau台灣人民生命共同體ge情感，du得到諾貝爾獎八年後，佢做了生命中重要ge決定，去完成佢心中藏盡久ge夢，轉到佢長年bun魂牽den夢纏den ge故鄉，為故鄉盡一份心力。回國後ge幾年中，du佢ge帶領下，中研院開始革新，台灣社會ge良心受到佢ge感召，也開始甦醒。

he為某位候選人出來ge壞話，an樣就tiong（太）矮化佢了。

從完zak更寬廣ge視野來看，李遠哲用佢ge經歷lau眼光預見了台灣ge問題，其實台灣有盡多人lau佢共樣有共同ge經歷或有共同ge眼光，在lia關鍵時節，回應佢ge呼籲，台灣需要更多ge李遠哲，願意企出來，為台灣盡一份心力，台灣正能過ka美好。

報答老友e一悉事（下） 錢鴻鈞舊作原文

（4）《怒濤》

鍾e人盡有頭腦，頭腦大大隻，例m斯講le（這不必說了）。佢e作品像「怒濤」好看麼？Ngai做為鍾肇政思想e研究者，竟然看四擺看到幾拾頁就看m下去，實在m好意思，佢問ngai做麼該看m下le？ngai為了逃避壓力，回答：「你應該好好寫幾本像《魯冰花》e東西，《魯冰花》正係世界性，有藝術價值，人人一看就講好e東西，像「怒濤」係寫本

國e二二八事情，風潮歷史過後就没人注意。啊！《魯冰花》做得傳盡久、盡久」。

鍾講佢e作品m係要傳盡久。係做麼該呢？ngai沒問佢，ngai自家後來想係為了歷史負責吧！還債共樣？

鍾又講佢就係恁樣寫e東西正（才）没人要看，永遠就m會暢銷。停停e m講話，鍾就提起《八角塔下》例本書...。（m記得佢

爲何提起。)

後來m服氣同學陳俊光看到《怒濤》講盡好看，解出《怒濤》所要表達e精神，ngai就決心好好看《怒濤》者本書，看到原住民下山，帶等（著）番刀一節，ngai就忍m住哭出來，心中想「關係原住民麼該事呢？

」二二八係ngai要來去相殺，平地人e事呀！

鍾知後，講ngai受到書中「日本精神」e感染呀！鍾曾講ngai受到影響，係因爲ngai勸佢：m斯（不必）考慮佢要寫e《怒濤》第二部中社會主義描寫驚（怕）就像日本精神影響ngai，可以不用考慮後生e受影響。

(5)《八角塔下》

最近ngai靜靜想起鍾提起e《八角塔下》，鍾意思係m係講《八角塔下》像《魯冰花》「好」看呢？ngai看一擺就看忒了。第一個印象就係書頭一開始就提到日本精神係「服從、不倒下去」者做得分《怒濤》一ge註腳，分ngai瞭解該當時e學生受到日本教育體制下成長e經過。

第二個印象者本書值得推廣到國中、高中生，書中對後生成長中：性成長經驗「

雞姦、陰毛、勃起、自慰、戀愛」，對人生社會「死亡、反抗、煙酒、愛食、同性友愛、討論學問」有令人共鳴e描寫。例本書就像「描寫繪圖觀念，可分學生瞭解者下e教育方式壓抑人性、創造力」ge《魯冰花》一書有價值又好看。《八角塔下》係拍成電影e時節，相信也會盡賣座吧！假使大家m相信，ngai做得提出，中國出版一套台灣作家選集，其中鍾肇政部分就係翻印《八角塔下》啊！

(6)希望台灣研究室e第二隻專櫃

爲了減少ngai對鍾肇政e崇拜，ngai想到一ge辦法，尋到lau佢互稱爲文學之鬼e葉石濤來讀，葉石濤e作品專櫃係ngai希望在台灣研究室成立e第二e作品專櫃。

葉長於評論，賭好對鍾提出批評，葉也分ngai學習評論方式，同時看兩二人e作品

，一眼就看出鍾e特色在用男人作主角；葉卡對女性e性注意，有時用女性作爲主角。葉e風格幽默富同情心；鍾溫柔持重。兩人文章風格就像本人。其它m多談了。鍾肇政e書就分各位用le！

Toi-bet fo-cha-teu (Yung Toivan Tung-yung Yim-beu sia Hoi-liuk kiong)

Ciung Toi-bet Hak-toi-ngi gau-coi ti 2 cak (漢文版看腳下)

Teu-bai gai ngin, fo-cha lu hem zo tiet-gi-lu. Lai rhit chong-liet cha-siong gai gi-guan-cha on-do fo-cha-ma, fo-cha-zham on do fo-cha-teu. Teu-bei gai fo-cha shau shak-tan, hian-ha gai fo-cha rhung tien-lit tui-tung, fo-cha-ma teu-dang gai rhan-cung, rhi-gin kon-m-do vu-rhan.

Teu-bai gai zong-ha-ngin, co fo-

cha loi Toi-bet, he chut rhan-mun cim teu-lu, ngiet-toi shong he cin-ngin sung-peit gai ti-diam. Hien-ha gai Toi-bet fo-cha-teu voi rhung fa-ngi, hok-lo-fa, meu-lit kiong gai hak-ga-fa bo-rhim: "Toi-bet, Toi-bet do le, ciang do Toi-bet ge li-hak sun-si ha cha.

全羅馬字介漢文版《台北火車頭》用台灣通用音標寫海陸腔

從台北客台語教材第二冊

頭擺介人，火車路喊做鐵枝路，拉著一長列車箱介機關車安到火車姬，火車站安到火車頭。頭擺介火車燒石炭，現下介火車用電力推動，火車姬頭頂介煙囪已經看不到烏煙。頭擺介莊下人坐火車來台北，係出遠

門尋頭路，月台上係親人送別介地點。現下介台北火車頭會用華語、福老話、苗栗腔介客家話播音：「台北、台北到了，請到台北介旅客順序下車。」

Mo必要經過同意，請複印，請送朋友鄉親，通訊或會誌請轉載

麼請看客台語資料庫：<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>；《客台語專刊》歡迎大家來稿，不論用奈種ge文體全做得。注音方法請標明用奈種方法。請自家打字。請E-mail來alchu@il.net，或請寄DISK來。請寄來NATPA, P.O.BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006。